



Länsstyrelsens återrapportering av Ju2022/01513

Uppdrag om översättning och anpassning av
Informationsverige.se



Länsstyrelsen
Västra Götaland

Länsstyrelsen Västra Götaland
Återrapportering Uppdrag Ju2022/01513
Diarienummer 850-17922-2022

Sammanfattning

Under våren 2022 beviljades ett större antal personer från Ukraina uppehållstillstånd i Sverige med tillfälligt skydd enligt EU:s massflyktsdirektiv dir. 2001/55/EG. I samband med det uppstod ett behov av information om det svenska samhället på ukrainska. Informationen behövde vara anpassad utifrån de regelverk som gäller för den som beviljas uppehållstillstånd enligt massflyktsdirektivet.

Länsstyrelsen fick ett regeringsuppdrag för att tillgodose det uppkomna behovet. Utifrån uppdraget har vi:

- översatt delar av innehållet på webbplatsen Informationsverige.se till ukrainska
- tagit fram en webbsida på Informationsverige.se med anpassad och samlad information för personer som har flytt från kriget i Ukraina och som beviljas uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet (målgruppen).

Förutom ovan delar har vi också:

- översatt filmserien "Börja prata om" till ukrainska, som bland annat används i Migrationsverkets obligatoriska samhällsintroduktion för de som har beviljats tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet.
- uppdaterat det tryckta informationsmaterialet om Informationsverige.se och genomfört informationsinsatser för att sprida att webbplatsen finns på ukrainska.
- samarbetat med andra myndigheter för att ta fram och sprida myndighetsgemensamt informationsmaterial till målgruppen.

Samarbetet med de personer som beviljas uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt EU:s massflyktsdirektiv, andra myndigheter och sakkunniga var viktigt i vårt arbete med att ta fram anpassad information till målgruppen. Till exempel samarbetade vi med Migrationsverket, Skatteverket, Skolverket, Arbetsförmedlingen, Jämställdhetsmyndigheten, Jordbruksverket och Universitets- och högskolerådet.

Uppdraget innebar olika utmaningar, bland annat att målgruppen som beviljas uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt EU:s massflyktsdirektiv är en ny målgrupp på Informationsverige.se. Arbetet med översättning var också utmanande då det fanns få auktoriserade översättare.

Länsstyrelsens bedömning är att den anpassade information vi tagit fram, samt att vi översatt delar av innehållet på webbplatsen, i dagsläget uppfyller de behov som målgruppen har av information. Det har varit värdefullt för organisationer och myndigheter att ha en webbsida att hänvisa målgruppen till. Situationen för målgruppen förändras dock ständigt och vi kommer behöva justera och anpassa informationen över tid för att den ska vara uppdaterad och korrekt.

För att säkra den fortsatta förvaltningen av det ukrainska språket samt anpassad information till den nya målgruppen krävs långsiktig finansiering av webbplatsen Informationsverige.se.

Innehåll

Inledning.....	6
Uppdrag enligt regeringsbeslut Ju2022/01513.....	6
Bakgrund till uppdraget i regeringsbeslutet	6
Finansiering.....	6
Språk	6
Genomförande	8
Samarbete och kvalitetssäkring	8
Utmaningar i genomförandet av uppdraget.....	8
Resultat	10
Ny anpassad webbsida ”För dig som kommer från Ukraina”	10
Översättning av webbplatsens innehåll till ukrainska	10
Övrig översättning och material	11
Samlad bedömning och avslutande kommentarer	12
Medskick och rekommendationer	12

Inledning

Uppdrag enligt regeringsbeslut Ju2022/01513

I april 2022 gav regeringen Länsstyrelsen i Västra Götalands län i uppdrag att översätta relevanta delar av webbplatsen informationsverige.se till ukrainska och anpassa informationen utifrån det behov som följer av mottagandet av personer som beviljats uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt EU:s massflyktsdirektiv dir. 2001/55/EG. I uppdraget ingår att säkerställa att informationen görs tillgänglig löpande och så snart som möjligt.

Bakgrund till uppdraget i regeringsbeslutet

Med anledning av det ökade antalet personer från Ukraina som beviljas uppehållstillstånd med tillfälligt skydd i Sverige finns ett behov av information om det svenska samhället på ukrainska. Det är viktigt att sådan information är anpassad utifrån de regelverk som gäller för den som har beviljats uppehållstillstånd enligt massflyktsdirektivet.

Informationsverige.se är länsstyrelsernas gemensamma webbplats med information om det svenska samhället. I dag är den primärt riktad till asylsökande, nyanlända och ensamkommande barn. Här finns grundläggande information om Sverige, till exempel om rättigheter och skyldigheter, information om komplettering av betyg och validering av utbildning, om att söka jobb och arbeta i Sverige samt länkar till relevant översatt information hos till exempel Migrationsverket, Arbetsförmedlingen och Universitets- och högskolerådet. Webbplatsen finns i dag översatt till tio språk, däribland ryska och engelska.

Den som är ny i Sverige behöver så snart som möjligt få kunskap om hur samhället fungerar och vilka förväntningar som finns på den enskilda individen: Kunskap om det svenska samhället stärker förutsättningarna att kunna delta i arbets- och samhällslivet. Språkligt tillgänglig och kvalitetssäkrad information är en avgörande resurs för såväl individen som för till exempel handläggare på myndigheter och personer som arbetar med mottagande i kommunerna och i det civila samhällets organisationer.

Finansiering

Länsstyrelsen Västra Götaland fick i samband med uppdraget information om att finansiering troligtvis skulle tillkomma under hösten. I oktober 2022 fick Länsstyrelsen besked om att finansieringen för uppdraget uteblir.

Språk

Ukrainska är officiellt språk i Ukraina. Enligt en folkräkning som gjordes i Ukraina 2001 var ukrainska det vanligaste förstaspråket (67,5%). Det näst

vanligaste förstaspråket var ryska (29,5%).¹ I en nationell opinionsundersökning som genomfördes i Ukraina under våren 2022 ansåg 80% av respondenterna att ukrainska var deras modersmål, 16% uppgav ryska och 3% övriga språk. 51% av respondenterna uppgav att de endast använde ukrainska i hemmet. En tredjedel av respondenterna uppgav att de var tvåspråkiga.²

¹ Translators without borders. Language data for Ukraine. Mars 2022. [Language data for Ukraine - Translators without Borders](#) (Hämtad 2022-10-28)

² Sociological Group "Rating" (Rating Group). The tenth national survey: Ideological markers of the war. Maj 2022. [The Tenth National Survey: Ideological markers of the war \(April 27, 2022\) - Ukraine - Research \(ratinggroup.ua\)](#) (Hämtad 2022-10-28)

Genomförande

Samarbete och kvalitetssäkring

Andra myndigheter och sakkunniga

Vi samarbetade med andra myndigheter i arbetet med att ta fram en webbsida med anpassad och samlad information för målgruppen. Vi använde oss bland annat av sakkunniga inom olika områden och på olika myndigheter, till exempel Migrationsverket, Skatteverket, Skolverket, Arbetsförmedlingen, Jämställdhetsmyndigheten och Universitets- och Högskolerådet. Vi samarbetade också genom arbetsgruppen för kommunikationssamordning flykting som Myndigheten för samhällsskydd- och beredskap sammankallade under våren 2022.

Under våren var det mycket information som togs fram och översattes av olika myndigheter och organisationer samtidigt. Samarbetet var viktigt för att komma överens om vilken information som var prioriterad samt för att kvalitetssäkra informationen till målgruppen. Vi stämde också av vilken information vi skulle länka vidare till för att hjälpa målgruppen att hitta till rätt information på respektive myndighets webbplats. Det är viktigt att de myndigheter som ansvarar för informationen också har översatt information på sin webbplats för att underlätta för målgruppen.

Det är värdefullt för andra myndigheter och organisationer att ha en webbsida med anpassad och samlad information att hänvisa målgruppen till. Informationsverige.se är en enkel webbplats att använda för de som vill få information på olika språk då språkväljaren är användarvänlig.

Fokusgrupper

Vi genomförde flera fokusgruppträffar med personer som hade fått uppehållstillstånd enligt massflyktsdirektivet. På fokusgruppträffarna lyfte deltagarna vilken information de hade behov av som nya i Sverige. Träffarna var viktiga i arbetet med att ta fram relevant och användbar information.

Kvalitetssäkring av översättningar

Våren 2022 introducerade vi en auktoriserad översättare till uppdraget. Vi kvalitetssäkrade översättningarna genom en intern utbildning för översättaren, en extra granskning av en annan översättare samt stickprov på översättningarna.

Utmaningar i genomförandet av uppdraget

En utmaning i arbetet har varit att personer som har fått uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet är en ny målgrupp på webbplatsen. Webbplatsen är sedan tidigare anpassad efter målgrupperna:

- asylsökande personer,
- personer som har fått uppehållstillstånd som flykting eller alternativt skyddsbehövande,
- och ensamkommande barn.

Regelverk som gäller för personer som har fått uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet kan skilja sig från regelverk för övriga målgrupper på webbplatsen. Därmed fanns ingen naturlig plats för informationen riktad till den nya målgruppen. Vi beslutade att placera informationen under målgruppsingången ”Jag har fått uppehållstillstånd”.

Till en början var det också svårt att fastställa vilka lagstadgade möjligheter till insatser som målgruppen hade och vilka rättigheter och skyldigheter som gällde. Till exempel om skolplikt, sfi och arbete. Otydlig information kan leda till missuppfattningar och ryktesspridning. Ett exempel som lyftes vid en fokusgruppträff var att målgruppen trodde att de behövde vara inskrivna hos Arbetsförmedlingen i minst sex månader innan de kunde börja arbeta. Målgruppen upplevde också att rättigheter enligt lag inte alltid stämmer överens med verkligheten, till exempel rätten att öppna ett bankkonto.

En annan utmaning i uppdragets genomförande var att det fanns få auktoriserade översättare i Sverige som översätter från svenska till ukrainska. Bristen på översättare samt att vi skulle översätta en stor mängd information innebar att vi behövde prioritera i vilken ordning olika delar skulle översättas. Det innebär också att arbetet med att översätta kommer fortsätta under början på 2023.

Det har också varit utmanande att hantera att finansieringen dröjde och sen uteblev. Oklar finansiering försvårar arbete med planering och genomförande. Det innebär också att vi får prioritera om ordinarie arbete och kvalitetssäkring.

Resultat

Ny anpassad webbsida "För dig som kommer från Ukraina"

I april 2022 publicerade vi webbsidan "För dig som kommer från Ukraina" på Informationsverige.se.

Länk: [Du som har flytt från kriget i Ukraina | Informationsverige.se](#)

Webbsidan innehåller anpassad och samlad information för målgruppen om bland annat:

- Att ansöka om skydd enligt massflyktsdirektivet
- Boende
- Sjukvård
- Ekonomiskt stöd
- Förskola och skola för barn
- Arbete
- Utbildning för vuxna
- Svenskundervisning
- Migrationsverkets obligatoriska samhällsintroduktion

Efter avstämning med fokusgrupper utökade vi innehållet på webbsidan med ny information, bland annat genom att lägga till en FAQ (frågor och svar).

Deltagarna på fokusgruppträffarna var positiva till Informationsverige.se och webbsidan anpassad för målgruppen. Exempel på återkoppling:

- Webbplatsen innehåller viktig och tydlig information
- Det är bra att all information är kortfattad och samlad på en webbsida
- Webbplatsen är lätt att använda
- Det är ett enkelt språk på webbplatsen
- Det är en bra struktur på webbsidan/webbsidorna
- Webbplatsen innehåller användbara länkar
- Översättningarna håller god kvalitet
- Det vore bra att få reda på Informationsverige.se vid ankomst till Sverige.

Statistik för webbsidan "För dig som kommer från Ukraina"

Statistiken som refereras till i det här avsnittet är hämtad från Google Analytics, 2022-12-05, och avser perioden april till november 2022.

Mellan april och november 2022 hade sidan totalt cirka 60 423 sidvisningar.

- 19 646 av dessa var sidvisningar på ukrainska.
- 16 851 var på ryska.
- 19 284 sidvisningar var på svenska

Översättning av webbplatsens innehåll till ukrainska

Vi översatte befintligt innehåll på webbplatsen i en prioriterad ordning. I december 2022 är cirka 60–70 % av webbplatsen översatt till ukrainska. Vi fortsätter att översätta resterande delar under 2023.

Statistik för webbplatsen

De samlade sidvisningarna på ukrainska var 78 265 under perioden april till november 2022. Det indikerar att målgruppen har hittat till webbplatsen. Förutom webbsidan "För dig som kommer från Ukraina" har bland annat språkinlärningspaketet Lära svenska varit populär med 12 227 sidvisningar. Statistiken hämtades från Google Analytics 2022-12-05.

Övrig översättning och material

Översättning av filmserien "Börja prata om" till ukrainska

Vi tog fram ukrainska versioner av filmserien "Börja prata om". Filmserien är en del av samhällsorienteringsmaterialet "Om Sverige" som finns på Informationsverige.se. Filmserien används också i Migrationsverkets samhällsintroduktion för de som har beviljats tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet.

Länk: [Filmserien "Börja prata om" | Informationsverige.se](#)

Uppdatering av trycksaker och informationsinsatser

Vi uppdaterade vårt tryckta informationsmaterial så att det framgår att webbplatsen även finns på ukrainska.

Länk: [Tryckt material | Informationsverige.se](#)

Vi har också genomfört olika informationsinsatser för att informera både målgruppen och aktörer om att det finns en anpassad webbsida, att webbplatsen finns på ukrainska och att den är en tillförlitlig källa till information om svenska samhället. Vi har bland annat spridit information genom våra nätverk, möten, informationstillfällen och genom digital annonsering på sociala medier.

Myndighetsgemensamt informationsmaterial

I arbetet med Arbetsgruppen för kommunikationssamordning flykting som MSB sammankallade under våren 2022 såg man ett behov av informationsmaterial till målgruppen. MSB har tillsammans med Migrationsverket och länsstyrelserna tagit fram ett informationsmaterial för människor som har flytt från kriget i Ukraina. Syftet med informationsmaterialet var att hjälpa personer som har flytt till Sverige från Ukraina att ansöka om skydd i Sverige hos Migrationsverket enligt massflyktsdirektivet och hitta samlad information om det svenska samhället på webbplatsen Informationsverige.se

Informationsmaterialet finns på ukrainska, ryska, engelska och svenska. Det har använts som flygblad, affischer och på informationstavlor där människor passerar gränsen till Sverige. Bland annat på tågstationer, flygplatser, färjor och färjeterminaler.

Länk: [Ladda ned informationsmaterial \(msb.se\)](#)

Samlad bedömning och avslutande kommentarer

Utifrån uppdragsbeskrivningen, förutsättningarna för uppdraget samt målgruppens behov av information gör Länsstyrelsen bedömningen att uppdraget uppfylls.

Framgångsfaktorer i arbetet var bland annat att vi har kunnat anpassa informationen efter målgruppens behov. Genom att sprida korrekt information kan vi bidra till att motverka missuppfattningar och ryktesspridning. Målgruppen återkopplade också att webbplatsen är lätt att använda och innehåller viktig och tydlig information. De vill gärna få information om webbplatsen vid ankomst till Sverige.

Samverkan med andra myndigheter fungerade väl när det gällde att ta fram ny och prioriterad information, kvalitetssäkring samt samarbete kring spridning. Det är också värdefullt för andra myndigheter och organisationer att kunna ha en webbsida med anpassad och samlad information att hänvisa målgruppen till.

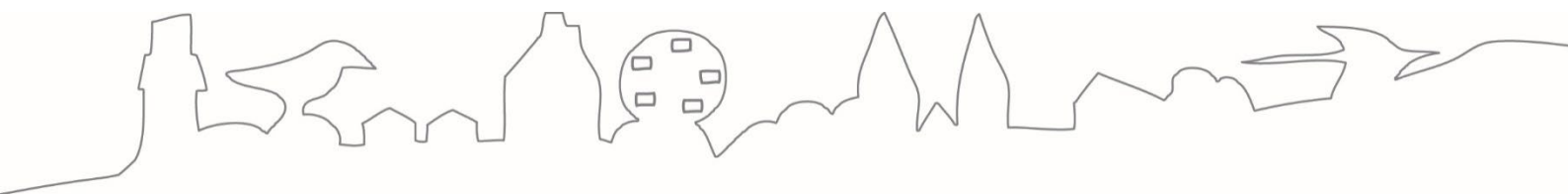
I genomförandet var det bland annat utmanande att hantera en ny målgrupp för webbplatsen, personer som har flytt från kriget i Ukraina och som beviljas uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet. Till exempel har målgruppen andra behov och lagstadgade möjligheter till insatser än övriga målgrupper för webbplatsen. Det var också utmanande att det fanns brist på översättare från svenska till ukrainska samt att finansiering för uppdraget uteblev.

Medskick och rekommendationer

Att lägga till ett språk och en ny målgrupp på Informationsverige.se är ett komplext uppdrag och ett stort åtagande under en lång tid. Det är en stor initial kostnad samtidigt som den årliga kostnaden för Informationsverige.se blir högre. Arbetet med förvaltning ökar också.

För att säkra den fortsatta förvaltningen av det ukrainska språket samt anpassad information till den nya målgruppen krävs långsiktig finansiering av webbplatsen Informationsverige.se som överensstämmer med hur webbplatsen utvecklats och vuxit under de senaste åren.

Utän tillräcklig finansiering kan vi behöva ta bort information eller språk från webbplatsen. Det kan påverka förtroendet för Informationsverige.se och att vi inte kan tillgodose det behov av information om svenska samhället på flera språk som finns hos asylsökande, nyanlända och personer som beviljas uppehållstillstånd med tillfälligt skydd enligt massflyktsdirektivet. När ett nytt språk läggs till på webbplatsen måste målgruppen och aktörer kunna lita på att det finns kvar under en längre tid.



Länsstyrelsen
Västra Götaland